

## Mt 23, 1-12: Rašto žinovų ir fariziejų pasmerkimas

<p>Ižanga</p>	<p><sup>1</sup> Anuomet Jėzus kreipėsi į minią ir į savo mokinius:  <b>Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ</b> – Tada Jėzus prašneko minioms ir mokiniams Jo</p>	
	<p><i>Vadovų pripažinimas: jie yra Mozės Įstatymo aiškintojai</i></p>	<p><sup>2</sup> „Į Mozės krasę atsisėdo Rašto aiškintojai ir fariziejai.  <b>λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.</b> – sakydamas: Į Mozės krasę atsisėdo rašto_mokytojai ir fariziejai.</p> <p><sup>3a</sup> Todėl visa, ką jie liepia, darykite ir laikykitės,  <b>πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε,</b> – Visą taigi, ką kalbėtų jums, darykite ir saugokite,</p>
	<p><i>Įspėjimas dėl vadovų sekimo</i></p>	<p><sup>3bc</sup> tačiau nesielkite, kaip jie elgiasi, nes jie kalba, bet nedaro.  <b>κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.</b> – pagal gi darbus jų ne darykite. Sako juk ir ne daro.</p>
<p><b>Judaizmo vadovų charakteristika ir įspėjimas dėl jų įtakos</b></p>	<p>Uždeda dideles naštas</p>	<p><sup>4</sup> Jie riša sunkias, nepakeliamas naštas ir krauna žmonėms ant pečių, o patys nenori jų nė pirštu pajudinti.  <b>δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα]<sup>a</sup> καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὄμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.</b> – Riša gi naštas sunkias [ir panešti_neįmanomas] ir uždeda ant pečių žmonių, patys gi pirštu jų ne nori pajudinti jų.</p> <p><sup>a</sup> 4 {C} βαρέα καὶ δυσβάστακτα B D<sup>2</sup> (D* ἀδυσβάστακτα) W Δ Θ 0102 0107 f<sup>13</sup> 28 33 157 180 565 579 597 1006 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G H O Σ] Lect (I 184<sup>1/2</sup>) (I 751<sup>1/2</sup>) it<sup>aur, c, d, f, ff1, g1, l, q</sup> vg syr<sup>h, palms</sup> cop<sup>sa, (meg)</sup> arm geo slav Chrysostom; Jerome Augustine<sup>1/2</sup> // βαρέα L f<sup>1</sup> 205 892 it<sup>a, b, e, ff2, h</sup> syr<sup>c, s,</sup> p cop<sup>bo</sup> Irenaeus<sup>lat</sup> Origen<sup>lat</sup>; Hilary Ambrose Augustine<sup>1/2</sup> // μεγάλα βαρέα κ eth // δυσβάστακτα (see Lk 11.46) 700 1010</p>
	<p>Fariziejų poelgių trūkumai lyginant jų žodžius</p>	<p>Nori, kad juos girtų</p> <p><sup>5</sup> Jie viską daro, kad būtų žmonių matomi. Jie pasiplatina maldos diržus ir pasididina apsiaustų spurgus.  <b>πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,</b> – Visus gi darbus jų daro dėl (pasirodymo)<sup>1</sup> žmonėms. Išplečia juk filakterijas jų ir padidina apvadus.</p> <p><sup>1</sup> Konstrukciją <i>infinitivus finalitas</i> πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις galima versti: „kad būti matomam žmonių“.</p> <p><sup>6</sup> Jie mėgsta pirmąsias vietas pokyliuose bei pirmuosius krėslus sinagogose,  <b>φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς</b> – Myli gi pirmuosius_guolius pokyliuose ir pirmąsias_krases sinagogose</p>

		<p><sup>7</sup> mēgsta sveikinimus aikštēse ir trokšta, kad žmonēs vadintu juos 'rabi'.</p> <p><b>καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.</b> – ir sveikinimus turgavietēse ir vadintam_būti žmoniū „Rabbi“.</p>
Mokiniamis nurodymai	Vengti titulo „Rabi“	<p><sup>8</sup> O jūs nesivadinkite 'rabi', nes turite vienintelį Mokytoją, o jūs visi esate broliai.</p> <p><b>ὁμοῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὁμοῖς ἀδελφοὶ ἐστε.</b> – Jūs gi ne leiskite_vadinami „Rabbi“, vienas juk yra jūsų mokytojas, visi gi jūs broliai esate.</p>
	Vengti titulo „tėvas“	<p><sup>9</sup> Ir nė vieno iš savųjų nevadinkite tėvu, nes turite vienintelį Tėvą danguje.</p> <p><b>καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν<sup>b</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.</b> – Ir tėvu ne vadinkite jūsų ant žemės, vienas juk yra jūsų Tėvas, siekiantis_dangų.</p> <p><sup>b</sup> <b>9 {B}</b> μὴ καλέσητε ὑμῶν <b>κ B L W (Δ) 0102 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 157 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1243 1292 1342 Byz [E F G H O Σ] Lect (I 1074) Cyril<sup>4/5</sup> // ὑμῶν μὴ καλέσητε 180 (1505 μὴ καλέσητε <b>after</b> τῆς γῆς) syr<sup>h</sup> geo<sup>1</sup> // μὴ καλέσητε 1241 1424 I 184<sup>1/2</sup> it<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup> eth Gregory-Nyssa Chrysostom<sup>vid</sup> Cyril<sup>1/4</sup>; Ps-Cyprian // μὴ καλέσητε ὑμῶν D Θ it<sup>a, aur, b, c, d, e, (f), ff1, ff2, g1, h, q, r1</sup> vg syr<sup>c, s, p, pal</sup> cop<sup>sa, bo</sup> arm geo<sup>2</sup> Clement Origen<sup>lat</sup>; (Cyprian) Optatus Jerome (Augustine)</b></p>
	Vengti titulo „mokytojas“	<p><sup>10</sup> Taip pat nesivadinkite mokytojais, nes jūsų vienintelis Mokytojas yra Kristus.</p> <p><b>μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.</b> – Nei leiskite_vadinami vedliais, nes vedlys jūsų yra vienas: Pateptasis.</p>

Didybė pasireiškia tarnystėje	<p><sup>11</sup> Kas iš jūsų didesnis, tebūnie jums tarnas.</p> <p><b>ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.</b> – O didesnis iš_jūsų bus jūsų tarnas.</p>
Eschatologinis atlygis	<p><sup>12</sup> Nes kas save aukština, bus pažemintas, o kas save žemina, bus išaukštintas“.</p> <p><b>ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.</b> – Kas gi aukštins save, bus_pažemintas, ir kas nužemins save, bus_išaukštintas.</p>